

Структурирование дискурса и дискурсивные тактики Structuring discourse and discourse tactics

Научная статья

УДК 81'42

DOI: 10.14529/ling240305

АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ АННОТАЦИЙ К СТАТЬЯМ ПО ЛИНГВИСТИКЕ: НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАУЧНЫХ ЖУРНАЛОВ

Е.Е. Андросова, *androsova.lena.2005@gmail.com*

П.Е. Андросова, *androsova.polina.2005@gmail.com*

С.В. Андросова, *androsova_s@mail.ru*

Амурский государственный университет, Благовещенск, Россия

Аннотация. Данная статья нацелена на выявление трудностей формирования аннотаций на английском языке к статьям русскоязычных авторов. Эталонным материалом для исследования послужили английские аннотации к статьям в трех зарубежных журналах лингвистической направленности, входящие в такие международные базы данных, как Web of Science и Scopus. Эти аннотации были сопоставлены с переводными английскими аннотациями к лингвистическим статьям из трех отечественных журналов (RLJ-1, RLJ-2, RLJ-3), входящих в перечень ВАК. Методом сплошной выборки было отобрано по 15 статей из каждого журнала за 2015 и 2022 годы для дальнейшего анализа, который включал сравнение объема аннотаций, их структуры и лексических особенностей. Для оценки соответствия международному стандарту IMRAD нами было разработано 15 критериев. В результате были выявлены значительные несоответствия аннотаций из отечественных журналов международному стандарту, но наиболее приближенным к стандарту оказался журнал RLJ-3. В двух других журналах отмечались несоответствия, касающиеся: 1) формулировки цели, 2) наличия конкретных результатов, 3) краткого описания материала и методики исследования. Все это указывает на проблему, которая выходит далеко за рамки переводческих сложностей.

Ключевые слова: лингвистическая статья, международный стандарт IMRAD, лингвистический маркер, критерий соответствия, нарушения

Для цитирования: Андросова Е.Е., Андросова П.Е., Андросова С.В. Анализ лингвистических и структурно-содержательных особенностей английских аннотаций к статьям по лингвистике: на материале русских и английских научных журналов // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2024. Т. 21, № 3. С. 31–38. DOI: 10.14529/ling240305

Original article

DOI: 10.14529/ling240305

COMPARATIVE ANALYSIS OF LANGUAGE PATTERNS, STRUCTURE AND CONTENT SPECIFICS IN ENGLISH ABSTRACTS OF LINGUISTIC ARTICLES: BASED ON RUSSIAN AND ENGLISH JOURNALS

E.E. Androsova, *androsova.lena.2005@gmail.com*

P.E. Androsova, *androsova.polina.2005@gmail.com*

S.V. Androsova, *androsova_s@mail.ru*

Amur State University, Blagoveshchensk, Russia

Abstract. The article aims to identify the challenges of creating English abstracts for articles written by Russian authors. Three international linguistic journals from the Scopus and Web of Science databases, published in English, were chosen as models for comparison. Three Russian journals (RLJ-1, RLJ-2, RLJ-3), included in the list of journals approved by the Higher Attestation Commission, were targeted for analysis. A continuous sampling method was used to select 15 articles from each journal, all in the field of linguistics, published from 2015 to 2022, to compare the size, structure, and lexis of their abstracts. Fifteen criteria were designed to assess their correspondence to the IMRAD standard. The results showed a number of serious deviations from the standard. Among the three journals, RLJ-3 was found

© Андросова Е.Е., Андросова П.Е., Андросова С.В., 2024.

to be the closest to the standard. Several structural deviations were discovered, including the absence of (i) aims, (ii) specific results, and, quite often, (iii) brief descriptions of materials and methods. These findings point to a problem that goes far beyond translation challenges.

Keywords: linguistic article, the IMRAD standard, linguistic marker, correspondence criterion, deviation

For citation: Androsova E.E., Androsova P.E., Androsova S.V. Comparative analysis of language patterns, structure and content specifics in English abstracts of linguistic articles: based on Russian and English journals. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2024;21(3):31–38. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling240305

Введение

Проблема соответствия международным стандартам переводных аннотаций с русского на английский язык в отечественных научных журналах с некоторого времени стоит достаточно остро. Анализ интернет-источников (прежде всего научных статей) показывает, что активные исследования в этой области начались с 10-х годов XXI века. Возможно, это связано с настойчивыми попытками отечественных журналов выйти на международную арену, а именно войти в такие ведущие международные реферативные базы, как Web of Science, Scopus и некоторые другие. Между тем научных работ, посвященных данной проблематике, в отечественной лингвистике оказалось немного [1–7].

В найденных нами статьях внимание уделялось разным аспектам, включающим типичные ошибки и пункты, на которые стоит обратить внимание при переводе аннотаций с русского языка на английский. На материале статей в области естественных и технических наук рассматривались основные принципы стратегии для перевода аннотаций, а именно: соблюдение объема, композиционной структуры (слова-связки; построение предложений в соответствии с правилами английского языка), использование преимущественно страдательного залога и др.) [6]. На материале статей по биомедицинской химии выявлено, что к наиболее частотным грамматическим ошибкам относится ненормативная для английского языка инверсия [5]. Общеизвестно, что в русском языке порядок слов может варьировать, в то время как в английском языке закреплён определенный порядок слов. Особенно актуальны для нашей тематики утвердительные и отрицательные предложения, где обязательно должна соблюдаться последовательность «подлежащее + сказуемое + дополнение»; при этом место обстоятельства может варьировать: для обстоятельств места и времени – перед подлежащим или после дополнения, остальные же обстоятельства располагаются преимущественно после дополнения или перед определением. Кроме того, при грамматической трансформации зафиксировано ненормативное добавление или опущение служебных слов, прежде всего союзов и артиклей [5]. Зачастую имеет место дословный перевод, что далеко не всегда является удачным решением из-за разницы морфосинтаксической структуры и грамматики [5]. На материале

20 статей медицинской тематики были классифицированы следующие переводческие ошибки:

1) русификация грамматики предложений, в том числе переизбыток конструкций с предлогом *of*, аналогом которых являются русские конструкции в родительном падеже;

2) неоправданность сложноподчиненных предложений с переизбытком объема информации;

3) неуместное использование конструкции разговорного стиля; неиспользование либо некорректное использование метаязыка научного описания, в том числе клише связанности;

4) неуместные образность и эмоционально окрашенные конструкции [2].

Статьи и аннотации в периодических изданиях (журналах) определенным образом отличаются от статей и аннотаций в сборниках материалов международных конференций, хотя общие моменты, безусловно, имеются. Подобные материалы в сравнительном аспекте также становились предметом отдельного исследования (напр., двух конференций 2018 г. по компьютерной лингвистике в России и США) [7]. Авторы предложили 9 структурно-семантических характеристик, послуживших критериями для сопоставления. Выявлены: 1) большая стандартизованность и формальное единообразие англоязычных аннотаций по сравнению с переводными; 2) более тесная корреляция типа статьи и соотношения 9 критериев; 3) большее внимание американских и британских авторов к актуальности, новизне и практической значимости, русскоязычных авторов – к материалу и методам при равной представленности предмета и результатов. Между тем полученные авторами выводы нельзя полностью распространить на материалы конференций в других научных областях, данные по которым еще предстоит получить. Кроме того, следует особо подчеркнуть, что для аннотаций англоязычных журнальных статей наличие предмета, объекта, актуальности, новизны, теоретической и практической значимости нехарактерно [3].

Что касается стандартизованности и формализованности, подчеркнем, что оригинальные англоязычные научные статьи ведущих зарубежных журналов строго следуют формату/стандарту IMRAD – the introduction-methods-results-and-discussion structure (Введение – Методы – Результаты – Обсуждение). Данный стандарт начал приниматься этими журналами с 40-х гг. XX в. и к 80-м гг. стал общепринятым для самых раз-

ных научных областей – от физики до экологии [9]. Аннотации таких статей представляют собой мини IMRAD [3] и включают в себя степень изученности проблематики, цель, методы, результаты и выводы [9]. И.В. Тивьяева и Д.Л. Кузнецова предложили 10 критериев оценки соответствия аннотаций международному стандарту: (1) количество слов, (2) формулировка основной темы исследования, (3) наличие цели исследования, (4) описание методологии, (5) основные выводы, (6) авторская интерпретация значимости результатов, (7) языковые клише, (8) формы прошедшего времени, (9) формы пассивного залога, (10) адекватность ключевых слов [3, с. 144]. На наш взгляд, предложенный список нуждается в корректировке. Второй критерий неуместен, поскольку тема обозначена в заголовке статьи и в аннотации не дублируется.

Т.В. Толстова в своем исследовании особо выделяет проблему структурированности аннотаций в русскоязычных статьях. Исходя из полученных данных было выявлено четкое соответствие англоязычных статей определенной структуре: Purpose – Methods – Results – Conclusion. Тогда как в статьях русских авторов данной тенденции не наблюдалось. Также методом подсчета и количественного анализа наиболее часто используемых лексических единиц было выявлено такое различие в аннотациях русскоязычных и англоязычных авторов, как сосредоточение значения общей академической лексики вокруг предмета рассмотрения в отечественных статьях, а в зарубежных статьях – вокруг материалов и методов. На основе выявленных различий Т.В. Толстова относит русскоязычные статьи к описательным, а англоязычные – к информативным [4].

Наряду с разными традициями структуры статьи, размером выборки данных, количеством литературных источников нельзя не обратить внимание на значительную разницу в аннотациях к статьям. Поскольку именно с аннотацией читатель знакомится в первую очередь, а иногда, при закрытом доступе к статье, аннотация – это единственное, с чем может познакомиться читатель, международные стандарты к ее оформлению чрезвычайно высоки. Кроме того, унификация метаязыка и структуры аннотации важна для автоматической обработки аннотации и более эффективного автоматического поиска по базам данных, в которых хранятся аннотации. Все это послужило мотивацией для проведения нашего исследования, *целью* которого было сравнить переведенные на английский язык русские аннотации, либо аннотации, изначально составленные на английском языке, в ведущих отечественных журналах с оригинальными английскими аннотациями зарубежных англоязычных ведущих изданий лингвистической направленности. Для достижения поставленной цели был проведен констатирующе-поисковый эксперимент.

Эксперимент

Материал и методика исследования [Material and methods]

Материалом для исследования послужили три лингвистических международных англоязычных журнала, которые были взяты за эталонные (Language and Speech, The Journal of Phonetics и Phonetica), и три отечественных журнала: один – с широкой тематикой, включающий лингвистический раздел, и два лингвистических (RLJ-1, RLJ-2 и RLJ-3). Названия отечественных журналов по этическим соображениям не приводятся. Выбор зарубежных журналов был обусловлен их высоким статусом – все три журнала входят в одну или несколько международных баз (Web of Science и/или Scopus). Из трех выбранных отечественных журналов один также входит в указанные международные базы и два – в Перечень ВАК (оба – категории К2).

Следует особо отметить, что один из выбранных отечественных журналов (RLJ-2) издается только на английском языке, соответственно, можно предположить, что аннотации в нем изначально выполнены на английском языке. Однако в случае русскоязычных авторов неясно, были ли сами статьи и аннотации написаны сразу на английском языке или переведены на английский язык с оригинальных русских версий. Прояснить данный вопрос не представляется возможным.

Методом сплошной выборки из каждого журнала было отобрано по 30 статей: 15 за 2015 год и 15 за 2022 год. Из каждой статьи для дальнейшего анализа были взяты только аннотации на английском языке. Всего было проанализировано 180 аннотаций – 90 эталонных и 90 из журналов, издаваемых на территории России.

Изучив статьи на английском языке и требования зарубежных журналов к структуре и метаязыку статьи в сравнении с переводными аннотациями в отечественных журналах, мы предложили 15 критериев для оценки переводных версий аннотаций в отечественных журналах по международным стандартам: 1) объем менее 100 слов; 2) наличие *to deal with / to be devoted to*; 3) наличие слова *actual* и прочих синонимов, напрямую указывающих на актуальность; 4) наличие слов *novel / novelty*, прямо указывающих на новизну; 5) наличие местоимения *we* при одном авторе; 6) наличие слов *object / subject* в значении объекта / предмета исследования; 7) объем 100–149 слов; 8) объем 150–250 слов; 9) наличие *this / the (current / present) article / paper / study / research*; 10) наличие *to aim to / to be aimed at*; 11) наличие *to study / investigate / examine / explore / discuss / present*; 12) наличие слова *material / database / data* в значении материала исследования / данных; 13) наличие слова *method / analysis / technique* в значении методики исследования; 14) наличие слова *result / finding / discovery / data* в значении полученных результатов; 15) наличие местоимения *I* при одном

авторе. Слова, представленные в критериях 9–14, мы далее будем называть формальными лингвистическими маркерами (ФЛМ) соответствующих разделов по IMRAD. В ходе анализа данных были использованы сравнительно-сопоставительный метод и метод простых количественных подсчетов. При подсчете соотношения активных и пассивных конструкций применялись инструменты описательной статистики – средние значения и квартили (Q0 – минимум, Q1 – 25 % значений в начале ряда данных, выстроенных в порядке возрастания, Q2 – медиана, Q3 – 25 % значений в конце ряда данных, выстроенных в порядке возрастания, Q4 – максимум).

Обсуждение результатов

Зарубежные аннотации. Прежде всего отметим, что анализ зарубежных аннотаций продемонстрировал полное отсутствие критериев 1–6, что позволяет классифицировать их как критерии несоответствия международному стандарту. Остальные критерии в той или иной степени присутствовали, что позволило классифицировать их как критерии соответствия. Перейдем к их рассмотрению.

Следует отметить, что предложенные критерии соответствия 10 и 11 являются взаимозаменяемыми, поскольку оба они указывают на цель исследования. Нередко в аннотациях к статьям зарубежных журналов было выявлено наличие критерия 10 при отсутствии критерия 11 и наоборот. Использование этих двух вариантов изложения цели исследования в аннотации полностью соответствует международному стандарту. В изученных аннотациях к статьям зарубежных журналов явное предпочтение отдается второму варианту (критерий 11), хотя первый тоже присутствует (критерий 10). В журнале *Language and Speech* в 2015 году соотношение было 7:1, в 2022 году – 10:1, в оставшихся аннотациях ФЛМ отсутствовал. В журнале *The Journal of Phonetics* 2015 года в 10 аннотациях присутствовал только второй вариант, а в 2022 году соотношение было 1:13, в оставшихся аннотациях ФЛМ отсутствовал. В журнале *Phonetica* в 2015 году соотношение вариантов было 1:10, в 2022 году – 2:13, везде с ФЛМ. Были зафиксированы случаи использования сразу двух вариантов (*Phonetica* и *Language and Speech*).

На материал и методы исследования (критерии 12 и 13 соответственно) в аннотациях статей англоязычных журналов часто указывалось без использования конкретных слов *material, method(s)*. Эти данные указывают на допустимость описания материала и методов без ФЛМ, и чаще всего материал и методы описываются без таковых. В проанализированных статьях журнала *Language and Speech* и за 2015, и за 2022 годы на материал указывалось только без ФЛМ. При указании на методику в обоих годах чаще использовались ФЛМ: 11 из 15 в 2015 году и 10 из 15 в 2022 году. В журнале *The Journal of Phonetics* ма-

териал описывался почти всегда без ФЛМ (кроме 1 случая за 2015 год), изложение методов в 2015 году с ФЛМ и без ФЛМ представлено соотношением 7:8, а в 2022 году 6:9. В журнале *Phonetica* в 2014–2015 гг. материал описывался только без ФЛМ, а в 2022 году соотношение описаний с ФЛМ и без ФЛМ было 4:11. Описание методов в 2014–2015 гг. с ФЛМ и без ФЛМ выполнялось в соотношении 9:6, а в 2022 году – 10:5.

Изложение полученных результатов (критерий 14) в некоторых случаях производилось без ФЛМ *results*. Данный факт говорит о том, что при точном указании результата данный ФЛМ не является обязательным. Между тем все три журнала отдают явное предпочтение описанию результатов с ФЛМ: *Language and Speech* 14:1 в 2015 году, 12:3 в 2022 году; *The Journal of Phonetics* 14:1 в 2015 году, 13:2 в 2022; *Phonetica* 12:3 в обоих годах.

Абсолютное большинство аннотаций характеризовалось отсутствием местоимений 1-го лица, вероятнее всего, чтобы не фиксировать внимание читателя на том, кто выполняет действие (является автором статьи), а удержать внимание на самом исследовании. Именно поэтому только в одной статье зарубежного журнала *The Journal of Phonetics* был обнаружен критерий 15, из чего можно сделать вывод о том, что данный критерий для аннотаций не является обязательным.

Большинство аннотаций статей зарубежных журналов характеризовалось объемом от 150 до 250 слов, в редких случаях – от 100 слов. В 2022 году по сравнению с 2015 годом наблюдалась тенденция увеличения объема аннотации – почти у всех аннотаций объем от 150 слов, хотя в требованиях журналов действующий минимум по-прежнему составляет 50 слов. Все это говорит о том, что количество слов, указанное нами в критерии 8, является наиболее соответствующим для статьи, ориентирующейся на международную аудиторию. Такой объем аннотации является оптимальным, поскольку он позволяет кратко, но при этом информативно изложить содержание самой статьи, больше фокусируясь на результатах. В связи с вышесказанным объем аннотации в пределах 150–250 слов мы будем считать эталонным.

Английские аннотации отечественных журналов. В статьях отечественных журналов нередко обнаруживалось несоответствие объема слов международному стандарту. В RLI-1 (2022) объем слов в 12 английских аннотациях из 15 не достигал 100 (нарушение по критерию 1). Ранее в 2015 году – в 14 из 15 аннотаций. В 7 из 15 статей лингвистического журнала RLI-2 (2022) было обнаружено превышение количества слов в английских аннотациях при соблюдении данного параметра в русских аннотациях. Это может быть обусловлено наличием в английском языке большего количества служебных частей речи, а также присутствием вспомогательных глаголов в составе аналитических форм глаголов. В трех случаях бы-

ло выявлено превышение количества слов как в русской аннотации, так и в английской, что также не соответствует общепринятым стандартам. Ранее, в 2015 году, в RLJ-2 в трех статьях был выявлен недостаток слов и ни одного случая превышения. В RLJ-3 в 2022 году отмечалось полное соответствие эталонному объему, но ранее, в 2015 году, в 7 из 15 аннотаций объем был менее 100 слов.

Русские аннотации зачастую начинались с формулировок следующего типа: «Статья посвящена...». Обычно в переводной версии употребляются «The article deals with...» и «The article is devoted to». Между тем такие формулировки вообще не характерны для англоязычных статей (нарушение по критерию 2). Они начинаются с формулировки «The article investigates / examines» и т. п. Выражения «to deal with» и «to be devoted to» являются типичными русифицизмами. Отметим, что данный критерий не касается тех статей, которые, действительно, посвящены какому-то человеку, поскольку в этом случае употребление выражения «to be devoted to» абсолютно оправданно. Сделанные нами выводы совпадают с данными, полученными Т.В. Толстой с помощью количественного анализа используемых в русскоязычных статьях лексических единиц, согласно которым выражения «the article deals with» и «the article is devoted to» являются наиболее часто употребляемыми в английских аннотациях к статьям отечественных авторов [4].

В английских аннотациях к статьям в проанализированных отечественных журналах, к счастью, ни разу не встретилось указание на актуальность (критерий 3) ни с ФЛМ, ни без таковых. Нарушение критерия 4 (ФЛМ, указывающие на новизну – *novel / novelty*) встретилось лишь однажды в RLJ-1 за 2022 год. Употребление местоимения *we* при одном авторе (критерий 5) также было крайне редким: 1 раз в RLJ-3 за 2015 год, 2 раза в RLJ-2 за 2022 год. Это свидетельствует о полном соответствии международному стандарту по указанным критериям (должны отсутствовать). Нарушения по критерию 6 были выявлены только для аннотаций 2015 года и только в двух журналах: 1 раз в RLJ-1, 6 раз в RLJ-2. В 2022 году данное нарушение было полностью устранено.

Анализ данных по критериям 12, 13 и 14 показал, что авторы аннотаций статей, публиковавшихся в отечественных журналах, не всегда указывали на материал, методику и результат, опираясь на международные стандарты. В зарубежных аннотациях эти разделы всегда присутствовали. Зачастую в аннотациях к русскоязычным статьям проанализированный материал, используемая методика и полученный результат не упоминались вовсе. Например, в аннотациях к лингвистическим статьям журнала RLJ-1 2015 г. описание материала присутствовало лишь в 2 аннотациях из 15, методики и результаты – в 3 из 15. Причем соответствующих лингвистических маркеров в текстах аннотаций обнаружено не было. В журнале RLJ-2

(2015) данные по критерию 14 (результаты) совпали с журналом RLJ-1, описания материала и методики встречались чаще – 5 из 15 и 11 из 15 соответственно (всегда без лингвистических маркеров). Анализ наличия критериев 12, 13 и 14 в аннотациях журнала RLJ-3 (2015 и 2022 гг.) показал полное соответствие.

В 2022 году по сравнению с 2015 годом в отечественных журналах по критериям 12, 13 и 14 наметилась явная положительная динамика в сторону сближения с международным стандартом составления аннотаций. Заметно возросло количество описаний и материала, и методики, и результатов. К примеру, в журнале RLJ-1 за 2022 год описание материала было представлено уже в 6 аннотациях из 15, причем в 3 случаях – с лингвистическими маркерами. Соответствие критериев 13 и 14 было зафиксировано в 9 аннотациях из 15 (по каждому критерию одинаковое количество случаев), из которых в 6 аннотациях использовались лингвистические маркеры для указания методики и в 3 – для изложения результатов. В журнале RLJ-2 (2022) наблюдается похожий результат: критерий 12 был обнаружен в 4 из 15 аннотаций, а критерии 13 и 14 – в 9 из 15.

Считаем важным отметить, что наличие ФЛМ в английских аннотациях к статьям в изученных отечественных журналах не всегда говорит о наличии самих разделов материала, методики и результатов. В единичных случаях авторы использовали ФЛМ, но не описывали ни сам результат, ни материал, ни метод. Таких случаев в RLJ-1 было обнаружено всего 3 из 45 (по трем критериям сразу). Это, несомненно, следует считать нарушением международного стандарта составления аннотаций, ведь материал, методика и результат – три главные составляющие любого научного исследования, которые обязаны присутствовать в аннотации. Именно поэтому необходимо не только использовать соответствующие ФЛМ, но и кратко излагать, какой конкретно материал использовался в исследовании, какими методами он отбирался и обрабатывался, какие конкретно результаты были получены (что именно выявлено).

Активные и пассивные конструкции. В последнее время освещают проблему уменьшения количества случаев использования пассивных конструкций и отмечают нежелательность их наличия в том числе в научном стиле [8]. В связи с этим нами были произведены соответствующие подсчеты. В таблице представлены статистические показатели активных и пассивных конструкций. В подсчеты не были включены модальные глаголы, вспомогательные глаголы, глагол *to be*, именные сказуемые и причастия как неличные формы глагола, так как у них отсутствует пассивная форма. По трем зарубежным журналам, вопреки ожиданиям, был отмечен небольшой рост доли пассивных конструкций по средним значениям и трем из пяти квартилей, особенно в журнале *Phonetica*.

Соотношение активных и пассивных конструкций в английских аннотациях в англоязычных зарубежных и российских журналах (%)

Журнал	(RLJ-1)		(RLJ-2)		(RLJ-3)		Lang & Speech		J. Phonetics		Phonetica	
	2015	2022	2015	2022	2015	2022	2015	2022	2015	2022	2015	2022
Среднее	79/21	53/47	60/40	79/21	73/27	63/37	74/26	72/28	81/19	77/23	79/21	63/37
Q0	0/0	0/0	0/7	58/0	50/0	46/17	44/0	50/14	56/0	56/7	33/0	38/17
Q1	58/0	19/19	44/16	70/10	55/14	55/32	56/16	68/20	68/11	71/16	73/10	53/26
Q2	100/0	67/33	69/23	82/18	75/25	63/38	80/20	75/25	85/15	77/23	78/18	63/37
Q3	100/42	88/88	72/29	90/30	86/45	68/45	84/44	80/32	89/32	84/29	91/30	74/47
Q4	100/100	100/100	100/44	100/42	100/50	83/54	100/56	86/50	100/44	93/44	100/42	83/62

Данные таблицы показывают, что в аннотациях из двух отечественных и трех зарубежных журналов соотношение актива и пассива сходится в обоих годах. В одном из отечественных журналов доля пассива выше.

Заключение

Проведенный анализ литературных источников и экспериментального материала позволил сделать следующие выводы. В аннотациях к зарубежным статьям не было обнаружено ни одного из шести критериев несоответствия международному стандарту, предъявляемому к аннотациям. Из девяти критериев соответствия были обнаружены все, кроме критерия 15, хотя в самих статьях он иногда встречался. В аннотациях присутствовали все структурные особенности, предусмотренные IMRAD, некоторые чаще были представлены (материал и методы) без формальных лингвистических маркеров, другие же (результат) в подавляющем большинстве случаев с формальными лингвистическими маркерами; объем полностью соответствовал стандарту. Это говорит о достаточной вариативности эталонных моделей аннотаций, позволяющей в определенной степени сохранить авторский стиль.

В английских аннотациях к лингвистическим статьям в отечественных журналах помимо несоблюдения объема в сторону превышения либо нехватки количества слов было зафиксировано отсутствие важных структурных элементов: материала, методов, конкретных результатов. Букваль-

ный перевод зачастую приводил к нехарактерным и некорректным формулировкам. Из трех проанализированных журналов наиболее близким к международным стандартам оказался журнал RLJ-3, в котором выявлено полное соответствие объема и наличие всех необходимых структурных элементов и характерных ФЛМ. Между тем в подавляющем большинстве случаев в данном журнале ФЛМ, вероятно, избыточно употреблялись по критериям материала и методов, хотя англоязычные эталонные аннотации предлагали большее разнообразие форм выражения этих структурных элементов. Вместе с тем наличие четких ФЛМ могло бы лучше способствовать решению задач, во-первых, автоматического аннотирования и реферирования, во-вторых, автоматического поиска в тексте.

Сравнение данных по аннотациям за 2015 и 2022 годы продемонстрировало очевидную положительную динамику в приближении к международному стандарту в том числе в части распределения активных и пассивных конструкций. Некоторые нарушения, отмеченные в ранее исследованных аннотациях, в нашем материале оказались уже неактуальными. Однако полученные результаты свидетельствуют и о том, что проблема по-прежнему состоит не только и не столько в переводе аннотаций как таковом, сколько в трансформациях содержательных и структурно-формальных параметров русской оригинальной аннотации до максимально близкого соответствия международному стандарту, но без признаков фореизации.

Список литературы

1. Андросова С.В. Проблемные аспекты формирования навыков создания англоязычного научного текста российскими студентами и аспирантами // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Вып. 2, № 1. С. 5–17.
2. Пищик А.В., Савочкина Е.А. Типичные ошибки при переводе аннотаций к научным статьям на английский язык // Языки и литература в поликультурном пространстве. 2019. № 5. С. 90–96.
3. Тивьяева И.В., Кузнецова Д.Л. Компаративный анализ структурно-содержательной организации аннотаций к русскоязычным и англоязычным научным статьям // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 3. С. 139–152. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-3-139-152>

4. Толстова Т.В. Корпусный анализ жанровых конвенций в российских и зарубежных аннотациях к научным статьям // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 1. С. 118–129.

5. Чернышев А.В. Трансформации при переводе научной аннотации на английский язык // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. ст. VIII Междунар. науч. конф. молодых ученых (8 февраля 2019 г.). Ч. 1: Современные лингвистические исследования. Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 2019. С. 257–263.

6. Шапкина Е.В. Особенности перевода научной статьи: аннотация // Вестник ЮУрГУ. Сер. «Лингвистика». 2015. Т. 12, № 2. С. 10–14.

7. Шутова Н.М., Померанец И.Б. Аннотация к научной статье на английском и русском языках: сопоставительный анализ и проблемы перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 10. С. 318–324. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.62>

8. Inzunza E.R. Reconsidering the use of the Passive Voice in scientific writing // The American Biology Teacher. 2020. Vol. 82, N 8. P. 563–565. <https://doi.org/10.1525/abt.2020.82.8.563>

9. Wu J. Improving the writing of research papers: IMRAD and beyond // Landscape Ecology. 2011. Vol. 26. P. 1345–1349. URL: <https://link.springer.com/article/10.1007/s10980-011-9674-3>.

References

1. Androsova S.V. Problemnye aspekty formirovaniya navykov sozdaniya angloyazychnogo nauchnogo teksta rossiyskimi studentami i aspirantami [Challenging Issues of Creating a Scientific Text in English by Russian Bachelor, Master and PhD Students]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics]. 2016, vol. 2, no. 1, pp. 5–1–7.

2. Pishchik A.V., Savochkina E.A. Tipichnye oshibki pri perevode annotatsiy k nauchnym stat'yam na angliyskiy yazyk [Typical Errors in Abstracts Translation from Russian into English for Research Papers]. *Yazyki i literatura v polikul'turnom prostranstve* [Languages and Literature in Multicultural Word]. 2019, no. 5, pp. 90–96.

3. Tivyaeva I.V., Kuznetsova D.L. Komparativnyy analiz strukturno-soderzhatel'noy organizatsii annotatsiy k russkoyazychnym i angloyazychnym nauchnym stat'yam [Comparative Analysis of Abstract Content and Structure in Russian and English Research Papers]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki* [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]. 2020, no. 3, pp. 139–152. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-3-139-152>

4. Tolstova T.V. Korpusnyy analiz zhanrovyykh konventsiiy v rossiyskikh i zarubezhnykh annotatsiyakh k nauchnym stat'yam [Corpus Analysis of Genre Conventions in Russian and International Research Article Abstracts]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication]. 2020, no. 1, pp. 118–129.

5. Chernyshev A.V. Transformatsii pri perevode nauchnoy annotatsii na angliyskiy yazyk [Transformations while Translating Research Articles Abstracts into English]. *Aktual'nye voprosy filologicheskoy nauki XXI veka: sb. st. VIII Mezhdunar. nauch. konf. molodykh uchenykh (8 fevralya 2019 g.). Ch. 1: Sovremennye lingvisticheskie issledovaniya* [Current Issues of Philology in the 21st century. Proc. of VIII International conference of young scientists (February 8, 2019). Vol. 1: Modern Language Studies]. Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 2019, pp. 257–263.

6. Shapkina E.V. Osobennosti perevoda nauchnoy stat'i: annotatsiya [Translation Principles of Scientific Papers: Abstracts]. *Bulletin of the South Ural State University. Series "Linguistics"*. 2015, vol. 12, no. 2, pp. 10–14.

7. Shutova N.M., Pomeranets I.B. Annotatsiya k nauchnoy stat'e na angliyskom i russkom yazykakh: sopostavitel'nyy analiz i problemy perevoda [Research Paper Abstract in English and Russian: Comparative Analysis and Translation Problems]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. 2020, vol. 13, no. 10, pp. 318–324. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.62>

8. Inzunza E.R. Reconsidering the use of the Passive Voice in scientific writing. *The American Biology Teacher*. 2020, vol. 82, no. 8, pp. 563–565. <https://doi.org/10.1525/abt.2020.82.8.563>

9. Wu J. Improving the writing of research papers: IMRAD and beyond. *Landscape Ecology*. 2011, vol. 26, pp. 1345–1349. URL: <https://link.springer.com/article/10.1007/s10980-011-9674-3>.

Сведения об авторах

Андросова Елена Евгеньевна, студент кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, Благовещенск, Россия, androsova.lena.2005@gmail.com

Андросова Полина Евгеньевна, студент кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, Благовещенск, Россия, androsova.polina.2005@gmail.com

Андросова Светлана Викторовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, Амурский государственный университет, Благовещенск, Россия, androsova_s@mail.ru

Information about the authors

Elena E. Androsova, student, Amur State University, Blagoveshchensk, Russia, androsova.lena.2005@gmail.com

Polina E. Androsova, student, Amur State University, Blagoveshchensk, Russia, androsova.polina.2005@gmail.com

Svetlana V. Androsova, Doctor of Philology, Professor, Chair of Foreign Languages, Amur State University, Blagoveshchensk, Russia, androsova_s@mail.ru

Статья поступила в редакцию 02.02.2024.

The article was submitted 02.02.2024.